Η Φανή Σωφρονίδου είναι κάτοχος πτυχίου Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας από το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Μεταπτυχιακού διπλώματος Τεχνικής Μετάφρασης (Master Arts Lettres Langues – specialité Traduction) από το Πανεπιστήμιο Paul Valéry-Montpellier 3 και Διδακτορικού Διπλώματος στην Ιστορία της μεταφρασμένης Γαλλικής Λογοτεχνίας από το ίδιο Πανεπιστήμιο σε διεθνή συνεπίβλεψη με το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Έχει ολοκληρώσει τη μεταδιδακτορική της έρευνα στο ΕΚΠΑ με θέμα την Ιστορία των μεταφράσεων και των μεταφραστών της γαλλικής λογοτεχνίας στην Ελλάδα από τον εικοστό αιώνα έως τις μέρες μας. Οι διδακτορικές και μεταδιδακτορικές σπουδές της χρηματοδοτήθηκαν εξ’ ολοκλήρου με υποτροφία από το Λάτσειο Ίδρυμα και το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ) αντίστοιχα.

Έχει μακρόχρονη διδακτική εμπειρία κατά κύριο λόγο στη διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας και κατά δεύτερο στη μετάφραση, στη μεταδευτεροβάθμια, τη δευτεροβάθμια, την πρωτοβάθμια και την ιδιωτική εκπαίδευση.

Έχει ακαδημαϊκή εμπειρία σε αυτοδύναμη διδασκαλία σε προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο, σε πανεπιστήμια και ανώτατες σχολές της χώρας και του εξωτερικού στο γνωστικό αντικείμενο τη Μετάφρασης. Έχει διδάξει δύο έτη στο προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ και ένα έτος στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ. Έχει, επίσης, διδάξει στο πλαίσιο του προγράμματος «Πανεπιστήμιο της Διασποράς», στο Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, του Πανεπιστημίου Κύπρου. Σε μεταπτυχιακό επίπεδο διδάσκει ως εξωτερική συνεργάτις με σύμβαση έργου στο ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ.

Πλην της μεταδιδακτορικής της έρευνας η οποία είναι προσβάσιμη στο διαδίκτυο και της διδακτορικής της διατριβής η οποία έχει εκδοθεί και κυκλοφορεί από τις εκδόσεις Ύψιλον, έχει δημοσιευμένες εργασίες κατόπιν κρίσης στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα σε πρακτικά συνεδρίων και διεθνή περιοδικά και έχει συμμετάσχει ως ομιλήτρια σε διάφορα συνέδρια. Επίσης, έχει ικανό αριθμό μεταφράσεων από και προς την γαλλική γλώσσα και είναι μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας.

Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα εστιάζουν κυρίως στις ελληνογαλλικές διαμεσολαβήσεις μέσω της γλώσσας και της μετάφρασης και φωτίζουν διαπολιτισμικές πλευρές όχι μόνο της Γαλλίας αλλά και του ευρύτερου γαλλόφωνου χώρου στις σχέσεις του με την Ελλάδα.